

## AUGLÝSING

### um tvísköttunarsamning við Indland.

Samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Indlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur, sem gerður var í Nýju Delí 23. nóvember 2007, öðlaðist gildi 21. desember 2007.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 27. desember 2007.*

**Ingibjörg Sólrún Gísladóttir.**

*Grétar Már Sigurðsson.*

#### Fylgiskjal.

**SAMNINGUR  
MILLI  
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS  
OG  
RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS  
INDLANDS  
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN  
OG KOMA Í VEG FYRIR UNÐANSKOT  
FRÁ SKATTLAGNINGU Á TEKJUR**

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ICELAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME**

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Lýðveldisins Indlands, sem óska eftir að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og með það í huga að efla efnahags-samvinnu milli landanna, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

The Government of Iceland and the Government of the Republic of India, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and with a view to promoting economic cooperation between the two countries, have agreed as follows:

1. gr.

*Aðilar sem samningurinn tekur til.*

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkj-unum.

Article 1

*Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. gr.

*Skattar sem samningurinn tekur til.*

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum sem eru lagðir á af hálfu samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

Article 2

*Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. Til skatta af tekjum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur eða á hluta tekna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna og skattar af heildarfjárhæð launa sem greidd eru af fyrirtækjum.
3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
  - a) á Indlandi: tekjuskattur, þar með talið aukagjald sem á hann er lagt (hér á eftir nefndur „indverskur skattur“);
  - b) á Íslandi:
    - (i) tekjuskattar ríkissjóðs; og
    - (ii) útsvar til sveitarfélaganna, (hér á eftir nefnt „íslenskur skattur“).
4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

## 3. gr.

*Almennar skilgreiningar.*

1. Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir, nema annað leiði af samhenginu:
  - a) „Indland“ merkir yfirráðasvæði Indlands, þar með talin landhelgin og loftrýmið yfir henni, og sérhvert annað hafsvæði þar sem Indland hefur fullveldisréttindi, önnur réttindi og lögsögu samkvæmt indverskum lögum og þjóðarétti, þar með talinn hafréttarsamningur Sameinuðu þjóðanna;
  - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin, og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
  - c) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Lýðveldið Indland eða

## Article 3

*General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term “India” means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;
  - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
  - c) the terms “Contracting State” and “the other Contracting State” mean

- Ísland eftir því sem samhengið gefur til kynna;
- d) „aðili“ merkir einstakling, félag, samtök aðila og sérhvern annan aðila sem farið er með sem skattskylda einingu samkvæmt gildandi skattalögum í samningsríkjunum;
- e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- f) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- g) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;
- h) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki í samningsríki, nema skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;
- i) „bært stjórnvald“ merkir
- (i) á Indlandi: fjármálaráðherra ríkisstjórnar Indlands eða viðurkenndan fulltrúa hans;
- (ii) á Íslandi: fjármálaráðherra eða viðurkenndan fulltrúa hans;
- j) „ríkisborgari“ merkir
- (i) hvern þann einstakling sem á ríkisfang í samningsríki;
- (ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis;
- k) „skattur“ merkir indverskan eða íslenskan skatt, eftir því sem samhengið gefur til kynna, en nær ekki yfir neina fjárhæð sem ber að greiða vegna vanskila eða athafnaleysis í tengslum við skatta sem samningur þessi gildir um, eða sem er fávíti eða fjársekt sem lögð er á vegna þeirra skatta;
- l) „skattár“ merkir
- (i) að því er Indland varðar: fjárhagsár sem hefst 1. apríl;
- (ii) að því er Ísland varðar: fjárhagsár sem hefst 1. janúar.
- the Republic of India or Iceland as the context requires;
- d) the term “person” includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term “competent authority” means:
- (i) in India: the Finance Minister, Government of India, or his authorised representative;
- (ii) in Iceland: the Minister of Finance or his authorised representative;
- j) the term “national” means:
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term “tax” means Indian or Icelandic tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty or fine imposed relating to those taxes;
- l) the term “fiscal year” means:
- (i) in the case of India: the financial year beginning on the 1st day of April;
- (ii) in the case of Iceland: the financial year beginning on the 1st day of January.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

## 4. gr.

*Heimilisfastur aðili.*

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í því ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn þar.
2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:
  - a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
  - b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
  - c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
  - d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

## Article 4

*Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Þegar aðili annar en maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur. Ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

## 5. gr.

*Föst atvinnustöð.*

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
  - a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
  - b) útibús;
  - c) skrifstofu;
  - d) verksmiðju;
  - e) verkstæðis;
  - f) afgreiðslustöðvar;
  - g) vörugeymslu þegar aðili leggur öðrum til geymslurými;
  - h) býlis, plantekru eða annars staðar þar sem landbúnaðar-, skógræktar- eða plantekrustarfsemi eða skyld starfsemi fer fram; og
  - i) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.
3. a) Byggingarsvæði, byggingarframkvæmdir, uppsetningarframkvæmd eða samsetningarvinna eða eftirlitsstarfsemi því tengd teljast aðeins til fastra atvinnustöðva þegar slíkt svæði, framkvæmd eða starfsemi er til staðar eða stendur yfir lengur en níu mánuði.
- b) Þjónusta, þar á meðal ráðgjafarþjónusta, sem starfsmenn fyrirtækis veita eða annað starfslið sem fyrirtækið fær til þess, telst til fastrar atvinnustöðvar en einungis ef slík starfsemi á sér stað í landinu (vegna sama eða tengds verkfnis) samtals lengur en 90 daga á tólf mánaða tímabili.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

## Article 5

*Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop;
  - f) a sales outlet;
  - g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
  - h) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on; and
  - i) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. a) A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities last more than 9 months.
- b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose constitutes a permanent establishment, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 90 days within any 12-month period.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
- nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu eða sýningu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
  - birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu eða sýningar;
  - birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
  - fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
  - fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
  - fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers kyns starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-liði, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða stoðstarfsemi.
5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt 7. mgr., hefur á hendi starfsemi í samningsríki fyrir fyrirtæki í hinu samningsríkinu telst fyrirtæki þetta, þrátt fyrir 1. og 2. mgr., hafa fasta atvinnustöð í fyrrenefnda samningsríkinu að því er varðar hvers kyns starfsemi sem aðilinn hefur með höndum fyrir fyrirtækið ef aðilinn:
- hefur heimild í því ríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, en þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar; eða
  - hefur ekki slíka heimild en heldur að
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
  - the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
- has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
  - has no such authority, but habitually

jafnaði birgðir í fyrrnefnda ríkinu og afhendir vörur eða varning úr þeim birgðum reglulega fyrir fyrirtækið; eða

- c) gengur að jafnaði frá pöntunum í fyrrnefnda ríkinu, að öllu eða næstum öllu leyti fyrir fyrirtækið sjálft.
6. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar telst váttryggingafélag í samningsríki hafa fasta atvinnustöð í hinu samningsríkinu, nema hvað varðar endurtryggingar, ef það innheimtir iðgjöld á landsvæði síðarnefnda ríkisins eða tryggir gegn áhættu þar í gegnum aðila sem ekki er óháður umboðsaðili og 7. mgr. á við um.
7. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það hefur með höndum starfsemi í því ríki fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo fremi að slíkir aðilar komi fram innan marka venjulegs atvinnureksturs þeirra. Þegar störf slíks umboðsaðila eru eingöngu eða nærri eingöngu í þágu þess fyrirtækis telst hann þó ekki óháður umboðsaðili samkvæmt þessari málsgrein.
8. Þótt félag, sem er heimilisfast í samningsríki, stjórnir eða sé stjórnað af félagi, sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða hefur með höndum starfsemi í því ríki (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

#### 6. gr.

##### *Tekjur af fasteign.*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum

maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

- c) habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which

einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.
4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

#### 7. gr.

##### *Hagnaður af atvinnurekstri.*

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíka starfsemi með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.
2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar, í samræmi við ákvæði og með fyrirvara um takmakanir í skattalögum þess

the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### *Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and

ríkis. Slíkan frádrátt skal þó ekki leyfa hvað varðar fjárhæðir, ef um þær er ræða, sem fasta atvinnustöðin greiðir (nema um sé að ræða endurgreiðslu á raunverulegum kostnaði) til aðalskrifstofu fyrirtækisins eða til annarra skrifstofa þess sem þóknunir, gjöld eða aðrar svipaðar greiðslur fyrir afnot af einkaleyfum, verkunnáttu eða öðrum réttindum eða sem umboðslaun eða önnur gjöld fyrir sérstaka veitta þjónustu eða fyrir stjórnun eða sem vexti af fé sem lánað er föstu atvinnustöðinni nema um lánastofnun sé að ræða. Sömu leiðis skal við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar ekki tekið tillit til fjárhæða (nema um sé að ræða endurgreiðslu á raunverulegum kostnaði) sem fasta atvinnustöðin gjaldfærir hjá aðalskrifstofu fyrirtækisins eða öðrum skrifstofum þess sem þóknunir, gjöld eða aðrar svipaðar greiðslur fyrir afnot af einkaleyfum, verkunnáttu eða öðrum réttindum, eða sem umboðslaun eða önnur gjöld fyrir tiltekna veitta þjónustu eða fyrir stjórnun, eða, nema um lánastofnun sé að ræða, sem vexti af fé sem lánað er aðalskrifstofu fyrirtækisins eða öðrum skrifstofum þess.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.
5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.
6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema ríkið og full ástæða sé til annars.

subject to the limitations of the tax laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprises, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

## 8. gr.

*Siglingar og loftferðir.*

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.
3. Hagnaður samgöngufyrirtækis, sem er heimilisfast í samningsríki, af notkun, viðhaldi eða leigu gáma (þar með taldir eftirvagnar og annar búnaður til flutnings á gámum), sem eru notaðir til flutnings á vörum eða varningi á alþjóðaleiðum, skal einungis skattlagður í því samningsríki nema gámarnir séu eingöngu notaðir innan hins samningsríkisins.
4. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

## 9. gr.

*Tengd fyrirtæki.*

1. Þegar
  - a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlitum fyrirtækis í hinu samningsríkinu eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
  - b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlitum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,
 og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

*Shipping and air transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. Profits derived by a transportation enterprise which is a resident of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that Contracting State unless the containers are used solely within the other Contracting State.
4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

*Associated enterprises*

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
 and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those

runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki, og skattleggur samkvæmt því hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu, sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn, sem þannig er innifalinn, er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir, sem samið var um milli fyrirtækjanna tveggja, hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og skulu bær stjórnvöld samningsríkjanna hafa samráð ef nauðsyn krefur.

#### 10. gr.

##### *Arður.*

1. Arð, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíkan arð má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi arðsins heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins. Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem arður er greiddur af.
3. Hugtakið „arður“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi arðsins er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starf-

conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of the State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting

semi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast, eða þegar hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin, sem arðurinn er greiddur af, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir atvikum.

5. Ef félag, sem er heimilisfast í samningsríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt arðinn sem félagið greiðir, nema að því leyti sem arður er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin, sem arðurinn er greiddur af, er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt arðurinn sem greiddur er eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.  
*Vextir.*

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka vexti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem vextirnir myndast og samkvæmt lögum þess ríkis, en sé raunverulegur eigandi vaxtanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð vaxtanna.
3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. skulu vextir, sem myndast í samningsríki, undanþegnir skatti í því ríki, svo framarlega sem þeir eru greiddir og raunverulega í eigu:
  - a) ríkisstjórnar, sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar hins samningsríkisins; eða
  - b) (i) á Indlandi, Seðlabanka Indlands, Útflutnings- og innflutningsbanka Indlands eða Húsnæðisbanka ríkisins; og

State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11  
*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, provided that it is derived and beneficially owned by:
  - a) the Government, a political sub-division or a local authority of the other Contracting State; or
  - b) (i) in the case of India, the Reserve Bank of India, the Export-Import Bank of India or the National Housing Bank; and

- (ii) á Íslandi, Seðlabanka Íslands; eða
- c) hvernig þeirrar stofnunar annarrar sem bær stjórnvöld samningsríkjanna kunna að hafa gert með sér samkomulag um í bréfaskiptum sín í milli.
4. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum, hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki, og tekur hugtakið sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir og kostnaður vegna greiðsludráttar teljast ekki vextir að því er varðar þessa grein.
5. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan, sem vextirnir eru greiddir af, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir atvikum.
6. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem greiðir vextina, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan, sem vextirnir eru greiddir af, er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu þeir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er.
7. Þegar vaxtafjárhæðin er, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, hærri en vaxtafjárhæðin, sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði
- (ii) in the case of Iceland, the Central Bank of Iceland; or
- c) any other institution as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States through exchange of letters.
4. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the benefi-

ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilhlýðilegu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

#### 12. gr.

##### *Þóknanir og gjöld fyrir tækniþjónustu.*

1. Þóknanir og gjöld, sem myndast í samningsríki vegna tækniþjónustu og greidd eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíkar þóknanir og gjöld fyrir tækniþjónustu má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis, en sé raunverulegur eigandi þóknananna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð þóknananna eða gjalda fyrir tækniþjónustu.
3. a) Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, mynd- eða hljóðsegulböndum fyrir útvarps- eða sjónvarpssendingar, hvers konar einkaleyfum, vörumerkjum, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til afnota af iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaði, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.
- b) Hugtakið „gjöld fyrir tækniþjónustu“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur, aðrar en þær sem um getur í 14. og 15. gr. þessa samnings, fyrir stjórnunar-, tækni- eða ráðgjafarþjónustu, þar með talið að veita þjónustu tæknimanna eða annars starfsfólks.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna eða gjalda fyrir tækniþjónustu er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar eða gjöld fyrir

cial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12

##### *Royalties and fees for technical services*

1. Royalties or fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.
3. a) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
- b) The term “fees for technical services” as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 14 and 15 of this Agreement as consideration for managerial or technical or consultancy services, including the provision of services of technical or other personnel.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical

tækniþjónustu myndast, eða þegar hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin, sem þóknunirnar eða gjöld fyrir tækniþjónustu stafa frá, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir atvikum.

5. a) Þóknunir og gjöld fyrir tækniþjónustu skulu talin myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem greiðir þóknunirnar eða gjöld fyrir tækniþjónustu, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknunirnar eða gjöld fyrir tækniþjónustu er bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð, og þóknunirnar eða gjöld fyrir tækniþjónustu eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu slíkar þóknunir eða gjöld fyrir tækniþjónustu þó talin myndast í því samningsríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.
- b) Ef þóknunir eða gjöld fyrir tækniþjónustu samkvæmt a-lið myndast ekki í öðru samningsríkjanna og þóknunirnar varða afnot eða rétt til afnota af réttindum eða eignum, eða gjöld fyrir tækniþjónustu varða veitta þjónustu í öðru samningsríkjanna, skulu þóknunirnar eða gjöld fyrir tækniþjónustu talin myndast í því samningsríki.
6. Ef fjárhæð þóknana eða gjalda fyrir tækniþjónustu, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þau eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, er hærri en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, skattlögð samkvæmt lögum hvors samn-

services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. a) Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- b) Where under sub-paragraph (a) royalties or fees for technical services do not arise in one of the Contracting States, and the royalties relate to the use of, or the right to use, the right or property, or the fees for technical services relate to services performed, in one of the Contracting States, the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in that Contracting State.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable accord-

ingsríkis um sig að teknu tilhlýðilegu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

ing to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### 13. gr.

#### *Söluhagnaður af eignum.*

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.
3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.
4. Hagnað, sem hlýst af sölu hluta af fjármunaeign í félagi og eignir félagsins felast, beint eða óbeint, að mestu leyti í fasteignum sem staðsettar eru í samningsríki, má skattleggja í því ríki.
5. Hagnað, sem hlýst af sölu hluta í félagi sem er heimilisfastur í samningsríki, annarra en þeirra sem getið er um í 4. mgr., má skattleggja í því ríki.
6. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er um í 1., 2., 3., 4. og 5. mgr., skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

### 14. gr.

#### *Sjálfstæð persónuleg þjónusta.*

1. Tekjur, sem einstaklingur heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi af svipuðum toga, skulu einungis skattlagðar í því ríki, nema í eftirgreindum tilvikum þegar slíkar tekjur

### Article 13

#### *Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### Article 14

#### *Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State

má einnig skattleggja í hinu samningsríkinu:

- a) ef hann hefur að jafnaði fasta stöð í síðarnefnda samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín; í því tilviki má leggja skatt á tekjurnar í því ríki, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þeirrar föstu stöðvar; eða
  - b) ef hann dvelur í síðarnefnda samningsríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem samtals eru 183 dagar eða fleiri á tólf mánaða tímabili; í því tilviki má leggja skatt á tekjurnar í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis á þann hluta teknanna sem rekja má til starfa hans í því ríki.
2. Hugtakið „sérfræðipjónusta“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, skurðlækna, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.  
*Launað starf.*

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr. skulu laun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:
  - a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi reikningsári, og
  - b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur í hinu ríkinu, og
  - c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
  - b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, surgeons, dentists and accountants.

Article 15  
*Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja í samningsríki endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum af fyrirtæki í því ríki.

## 16. gr.

*Stjórnarlaun.*

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

## 17. gr.

*Listamenn og íþróttamenn.*

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki, sem hann aflar í hinu samningsríkinu með störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.
2. Þegar tekjur af starfi, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður leysir af hendi sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er leyst af hendi.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. eiga ekki við um tekjur af starfi skemmtikrafta eða íþróttamanna í samningsríki ef starfið er að verulegu leyti kostað úr opinberum sjóðum í öðru samningsríkjanna eða báðum, sjálfsstjórnarhéruðum eða sveitarstjórnnum þeirra. Í því tilviki skal aðeins skattleggja tekjurnar í samningsríkinu þar sem listamaðurinn eða íþróttamaðurinn er heimilisfastur.

## 18. gr.

*Eftirlaun.*

Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

## Article 16

*Directors fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17

*Artistes and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports-person, from personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports-person in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply to income from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the activities are substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

## Article 18

*Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## 19. gr.

*Opinbert starf.*

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
- b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
  - (i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
  - (ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af, eða úr sjóðum stofnuðum af, samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess, skulu einungis skattlögð í því ríki.
- b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.
3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

## 20. gr.

*Prófessorar, kennarar og rannsóknarmenn.*

1. Prófessor, kennari eða rannsóknarmaður, sem er eða var heimilisfastur í samningsríki rétt fyrir komu til hins samningsríkisins í því skyni að kenna eða stunda rannsóknir, eða hvoru tveggja, við háskóla, framhaldsskóla eða aðra sambærilega samþykktu stofnun í síðarnefnda samningsríkinu, skal undanþeginn skatti í því ríki eða öðru endurgjaldi fyrir slíka kennslu eða rannsóknir á tímabili sem er ekki lengra en tvö ár frá komudegi hans til þess ríkis.
2. Þessi grein gildir því aðeins um tekjur

## Article 19

*Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 20

*Professors teachers and research scholars*

1. A professor, teacher or research scholar who is or was a resident of the Contracting State immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college or other similar approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.
2. This Article shall apply to income from

af rannsóknum að slíkar rannsóknir séu stundaðar af manni í þágu almennings en ekki aðallega til hagsbóta fyrir einkaaðila, einn eða fleiri.

3. Að því er þessa grein varðar telst maður heimilisfastur í samningsríki ef hann er heimilisfastur í því ríki á því reikningsári þegar hann heimsækir hitt samningsríkið eða á næstliðnu reikningsári.

#### 21. gr.

##### *Námsmenn.*

1. Námsmaður, sem er eða var heimilisfastur í öðru samningsríkinu rétt fyrir komu til hins samningsríkisins og dvelur þar einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal, auk fjárstyrkja, lána og námsstyrkja, undanþeginn skatti í síðarnefnda ríkinu á:
  - a) greiðslur, sem hann fær frá aðilum með heimilisfesti utan síðarnefnda ríkisins, til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun; og
  - b) endurgjald fyrir starf í síðarnefnda ríkinu, að því marki sem er ekki yfir fjárhæðinni sem er undanþegin skatti samkvæmt lögum síðarnefnda samningsríkisins fyrir hvaða reikningsár sem er, svo framarlega sem slíkt starf tengist námi hans með beinum hætti eða er unnið til að standa straum af kostnaði við framfærslu hans.
2. Ávinningur samkvæmt þessari grein varir einungis eins lengi og eðlilegt má teljast eða venja býður til að ljúka námi eða þjálfun, en enginn skal í neinu tilviki njóta ávinnings samkvæmt þessari grein lengur en sex ár samfellt frá fyrsta komudegi til síðarnefnda ríkisins.

#### 22. gr.

##### *Aðrar tekjur.*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.
2. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í sam-

research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some private person or persons.

3. For the purposes of this Article, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is resident in that State in the fiscal year in which he visits the other Contracting State or in the immediately preceding fiscal year.

#### Article 21

##### *Students*

1. A student who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other Contracting State solely for the purpose of his education or training, shall besides grants, loans and scholarships be exempt from tax in that other State on:
  - a) payments made to him by persons residing outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training; and
  - b) remuneration from employment in that other State to the extent that it does not exceed the amount which is exempt from tax under the laws of that other Contracting State for any fiscal year; provided that such employment is directly related to his studies or is undertaken for the purposes of his maintenance.
2. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article for more than six consecutive years from the date of his first arrival in that other State.

#### Article 22

##### *Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such

ingsríki og hefur með höndum starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin, sem gefur af sér tekjurnar, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir atvikum.

3. Ef aðili heimilisfastur í samningsríki fær tekjur frá hinu samningsríkinu vegna þátttöku í happdrætti eða krossgátum, af veðhlaupum, þar með taldar veðreiðar, spilamennsku og öðrum leikjum af hvaða tagi sem er eða af hvers kyns fjárhættustarfsemi eða veðmálastarfsemi, er heimilt að skattleggja slíkar tekjur í síðarnefnda samningsríkinu þrátt fyrir ákvæði 1. mgr.

23. gr.

*Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.*

Komast skal hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:

1. Á Indlandi:
  - a) Hafí aðili heimilisfastur á Indlandi tekjur, sem má skattleggja á Íslandi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, skal Indland heimila að fjárhæð þess tekjuskatts, sem greiddur hefur verið á Íslandi, sé dregin frá tekjuskatti þess aðila á Indlandi.  
Slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir frádráttinn, sem lagður er, eftir því sem við á, á þær tekjur sem skattleggja má á Íslandi.
  - b) Þegar aðili heimilisfastur á Indlandi hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu í því landi samkvæmt ákvæðum samningsins, er Indlandi samt sem áður heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.
2. Á Íslandi:
  - a) Hafí aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur, sem má skattleggja á Indlandi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, skal Ísland heimila að fjárhæð þess tekjuskatts, sem greiddur hefur verið á

income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if a resident of a Contracting State derives income from sources within the other Contracting State in form of lotteries, crossword puzzles, races including horse races, card games and other games of any sort or gambling or betting of any nature whatsoever, such income may be taxed in the other Contracting State.

Article 23

*Methods for elimination of double taxation*

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In India:
  - a) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Iceland, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Iceland.  
Such deduction shall not, however, exceed that portion of the tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Iceland.
  - b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of India is exempt from tax in India, India may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
2. In Iceland:
  - a) Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in India, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the income

Indlandi, sé dregin frá tekjuskatti þess aðila á Íslandi.

Slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir frádráttinn, sem lagður er, eftir því sem við á, á þær tekjur sem skattleggja má á Indlandi.

- b) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu í því landi samkvæmt ákvæðum samningsins, er Íslandi samt sem áður heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.

#### 24. gr.

##### *Takmörkun ávinnings.*

1. Ef ekki er kveðið á um annað í þessari grein skal aðili (annar en maður), sem er heimilisfastur í samningsríki og fær tekjur frá hinu samningsríkinu, einungis eiga rétt á ávinningi, sem þessi samningur veitir að öðru leyti aðilum heimilisföstum í samningsríki, ef slíkur aðili telst hæfur aðili samkvæmt 2. mgr. og uppfyllir önnur skilyrði þessa samnings fyrir því að njóta slíks ávinnings.
2. Aðili í samningsríki telst einungis hæfur aðili að því er varðar reikningsár ef hann er:
  - a) stofnun á vegum ríkisins; eða
  - b) félag sem er skráð í öðru hvoru samningsríkinu, ef -
    - (i) meginflokkur hlutabréfa í því er skráður í viðurkenndri kauphöll, sem er skilgreind í 5. mgr. þessarar greinar, og viðskipti með þau eru stunduð reglulega í einni eða fleiri viðurkenndum kauphöllum, eða
    - (ii) að minnsta kosti helmingur heildaratkvæða eða heildarverðmætis hlutabréfa í félaginu er í beinni eða óbeinni eigu eins eða fleiri manna sem eru heimilisfastir í öðru samningsríkinu, eða/og í eigu annarra aðila sem eru skráðir í öðru samningsríkinu, og að minnsta kosti helmingur heildaratkvæða eða heildarverðmætis hlutabréfa eða raunverulegra hluta í þeim aðilum er í beinni eða óbeinni eigu eins eða

of that resident, an amount equal to the tax paid in India.

Such deduction shall not, however, exceed that portion of the tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in India.

- b) Where in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of Iceland is exempt from tax in Iceland, Iceland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

#### Article 24

##### *Limitation of benefits*

1. Except as otherwise provided in this Article, a person (other than an individual), which is a resident of a Contracting State and which derives income from the other Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Agreement otherwise accorded to residents of a Contracting State only if such a person is a qualified person as defined in paragraph 2 and meets the other conditions of this Agreement for the obtaining of any of such benefits.
2. A person of a Contracting State is a qualified person for a fiscal year only if such a person is either:
  - a) governmental entity; or
  - b) a company incorporated in either of the Contracting States, if -
    - (i) the principal class of its shares is listed on a recognised stock exchange as defined in paragraph 5 of this Article and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges; or
    - (ii) at least 50% of the aggregate vote or value of the shares in the company is owned directly or indirectly by one or more individuals residents of either of the Contracting States or/and by other persons incorporated in either of the Contracting States, at least 50% of the aggregate vote or value of the shares or beneficial interest of which is owned directly or indirectly by one or more individuals residents of

- fleiri manna sem eru heimilisfastir í öðru hvoru samningsríkinu; eða
- c) sameignarfélag eða samtök aðila þar sem að minnsta kosti helmingur af raunverulegum hlutum er í beinni eða óbeinni eigu eins eða fleiri manna sem eru heimilisfastir í öðru hvoru samningsríkinu, eða/og í eigu annarra aðila sem eru skráðir í öðru samningsríkinu, og að minnsta kosti helmingur heildararatkvæða eða heildarverðmætis hlutabréfa eða raunverulegra hluta í þeim aðilum er í beinni eða óbeinni eigu eins eða fleiri manna sem eru heimilisfastir í öðru hvoru samningsríkinu; eða
- d) góðgerðarstofnun eða önnur stofnun, sem er undanþegin skatti, með aðalstarfsemi í öðru hvoru samningsríkinu;
- að því tilskildu að aðilar, sem um getur hér að framan, eigi ekki rétt á ávinningi samkvæmt samningnum ef meira en 50% brúttótækna aðilans á skattárinu er greiddur eða rennur, beint eða óbeint, til aðila, sem eru ekki heimilisfastir í öðru hvoru samningsríkinu, í formi greiðslna sem eru frádráttarbærar við útreikning skatta, sem samningur þessi tekur til, í því ríki þar sem aðilinn er heimilisfastur (að frátöldum greiðslum, milli ótengdra aðila í venjulegum viðskiptum, fyrir þjónustu eða efnislegar eignir og greiðslum vegna fjárhagslegra skuldbindinga gagnvart banka sem stofnað er til í tengslum við viðskipti við fasta atvinnustöð bankans í öðru hvoru samningsríkinu).
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki og aðili heimilisfastur í samningsríki á rétt á ávinningi samkvæmt þessum samningi að því er varðar tekjur frá hinu samningsríkinu, ef aðilinn stundar viðskipti í búseturíkinu (önnur en þau að fjárfesta eða stýra fjárfestingum fyrir eigin reikning heimilisfasta aðilans, nema sú starfsemi sé banka- eða tryggingastarfsemi eða öryggisþjónusta) og tekjurnar frá síðarnefnda samningsríkinu eru í tengslum við eða verða raktar til þeirra viðskipta og heimilisfasti aðilinn uppfyllir önnur skilyrði þessa samnings fyrir því að njóta slíks ávinnings.
4. Aðili heimilisfastur í samningsríki skal
- either of the Contracting States; or
- c) a partnership or association of persons, at least 50% of whose beneficial interests is owned by one or more individuals residents of either of the Contracting States or/and by other persons incorporated in either of the Contracting States, at least 50% of the aggregate vote or value of the shares or beneficial interest of which is owned directly or indirectly by one or more individuals residents of either of the Contracting States; or
- d) a charitable institution or other tax exempt entity whose main activities are carried on in either of the Contracting States;
- provided that the persons mentioned above will not be entitled to the benefits of the Agreement if more than 50% of the person's gross income for the taxable year is paid or payable directly or indirectly to persons who are not residents of either of the Contracting States in the form of payments that are deductible for the purpose of computation of tax covered by this Agreement in the person's State of residence (but not including arm's length payment in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank incurred in connection with a transaction entered into with the permanent establishment of the bank situated in either of the Contracting States).
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply and a resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Agreement with respect to an item of income derived from the other Contracting State, if the person actively carries on business in the State of residence (other than the business of making or managing investments for the resident's own account unless these activities are banking, insurance or security activities) and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with or is incidental to that business and that resident satisfies the other conditions of this Agreement for the obtaining of such benefits.
4. A resident of a Contracting State shall

samt sem áður hljóta þann ávinning sem samningurinn veitir ef bært stjórnvald hins samningsríkisins ákveður að eitt meginmarkmiða með stofnun eða yfirtöku eða viðhaldi slíks aðila og framkvæmd starfsemi hans sé ekki að njóta ávinnings samkvæmt samningnum.

5. Í þessari grein hefur hugtakið „viðurkennd kauphöll“ eftirfarandi merkingu:
- a) á Indlandi:
    - (i) Þjóðarkauphöllin;
    - (ii) Kauphöllin í Bombay;
    - (iii) sérhver önnur kauphöll sem Verðbréfa- og kaupþingsnefnd Indlands viðurkennir;
  - b) á Íslandi:
    - (i) Kauphöll Íslands;
    - (ii) kauphallirnar í Amsterdam, Brussel, Kaupmannahöfn, Frankfurt, Hamborg, Helsinki, London, Ósló, París, Stokkhólmi, Sydney, Tókýó og Tórontó; og
  - c) sérhver önnur kauphöll sem bær stjórnvöld koma sér saman um að viðurkenna að því er þessa grein varðar.
6. Þrátt fyrir það sem fram kemur í 2.–5. mgr. að framan skal enginn aðili eiga rétt á ávinningi samkvæmt þessum samningi ef málum hans er þannig háttað að svo virðist sem meginmarkmiðið eða eitt þeirra sé að komast hjá greiðslu skatta sem samningur þessi gildir um.

#### 25. gr.

##### *Bann við mismunun.*

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem eru hvorki heimilisfastir í öðru né báðum samningsríkjunum.
2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starf-

nevertheless be granted the benefits of the Agreement if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment or acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Agreement.

5. For the purposes of this Article the term "recognised stock exchange" means
- a) in India:
    - (i) the National Stock Exchange;
    - (ii) the Bombay Stock Exchange;
    - (iii) any other stock exchange recognised by the Securities and Exchange Board of India;
  - b) in Iceland:
    - (i) the Icelandic Stock Exchange;
    - (ii) the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Copenhagen, Frankfurt, Hamburg, Helsinki, London, Oslo, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo, and Toronto; and
  - c) any other stock exchange which the competent authorities agree to recognise for the purposes of this Article.
6. Notwithstanding anything contained in paragraphs 2 to 5 above, any person shall not be entitled to the benefits of this Agreement, if its affairs were arranged in such a manner as if it was the main purpose or one of the main purposes to avoid taxes to which this Agreement applies.

#### Article 25

##### *Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of

semi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og skattalækkunar vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknunir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir heimilisföstum aðila í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og hefðu þær hefðu verið greiddar heimilisföstum aðila í fyrrnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 7. mgr. 11. gr. eða 7. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu hvers konar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.
4. Þótt eignir fyrirtækja í samningsríki séu að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.
5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessara greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

#### 26. gr.

##### *Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.*

1. Ef aðili telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans

that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 26

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to

- undir 1. mgr. 25. gr., í því samningsriki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsríkjanna.
  3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig haft samráð í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.
  4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar. Þyki ráðlegt að skiptast á skoðunum munnlega í því skyni að komast að samkomulagi geta slík skoðanaskipti farið fram fyrir milligöngu nefndar sem er skipuð fulltrúum bærra stjórnvalda samningsríkjanna.

## 27. gr.

*Skipti á upplýsingum.*

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum (þar með töldum skjölum eða staðfestum endurritum þeirra) sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða landslaga samningsríkjanna varðandi skatta, hverju nafni sem þeir nefnast, sem samningsríkin eða sjálfstjórnarhémuð þeirra eða sveitarstjórnir leggja á, að því leyti sem viðkomandi skattlagning fer ekki í bága við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki af 1. og 2. gr.
2. Með allar upplýsingar, sem samningsríki tekur við, skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar

that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## Article 27

*Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents or certified copies of the documents) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities insofar as the taxation there under is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2.
2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under

- sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu þær eingöngu gefnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórn-sýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem um getur í fyrsta málslíð 1. mgr. eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi þá skyldu á samningsríki:
    - a) að framkvæma stjórn-sýsluráðstafanir sem víkja frá lögum og stjórn-sýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
    - b) að veita upplýsingar (þar með talin skjöl eða staðfest endurrit þeirra) sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða viðteknum stjórn-sýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
    - c) að veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) væru þær gerðar opinberar.
  4. Ef samningsríki fer fram á upplýsingar í samræmi við þessa grein skal hitt samningsríkið nota þær aðferðir sem það hefur yfir að ráða til að afla þeirra upplýsinga sem óskað er eftir, jafnvel þótt síðarnefnda ríkið þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála. Sú skuldbinding sem felst í fyrri málslíð er háð takmörkunum 3. mgr., en í engu tilviki skulu þær takmarkanir notaðar til að heimila samningsríki að synja um upplýsingar af þeirri ástæðu einni að það sjálft hafi enga þörf fyrir þær.
  5. Í engu tilviki skal túlka ákvæði 3. mgr. þannig að þau heimili samningsríki að synja um upplýsingar af þeirri ástæðu einni að þær séu í vörslu banka, annarrar fjármálastofnunar, tilnefnds aðila eða aðila sem kemur fram sem umboðsaðili eða annast fjármunavörslu eða af þeirri ástæðu að þær tengjast hagsmunum eiganda í aðila.
- the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence of paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
    - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
    - b) to supply information (including documents or certified copies of the documents) which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
    - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
  4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
  5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## 28. gr.

*Aðstoð við innheimtu skatta.*

1. Samningsríkin skulu aðstoða hvort annað við innheimtu skattkrafna. Aðstoðin takmarkast ekki af 1. og 2. gr. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu setja, með gagnkvæmu samkomulagi, ítarlegri reglur um beitingu þessarar greinar.
2. Hugtakið „skattkrafa“, eins og það er notað í þessari grein, merkir þá skuldafjárhæð skatta, hverju nafni sem þeir nefnast, sem samningsríki eða sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þeirra leggja á, svo fremi að þessi skattheimta sé ekki andstæð þessum samningi eða öðrum gerningi sem samningsríkin eiga aðild að, svo og vexti, stjórnsýslusektir og annan kostnað vegna innheimtu fjárhæðarinnar eða til viðhalds kröfunni.
3. Þegar skattkrafa samningsríkis er aðfararhæf samkvæmt lögum þess ríkis og aðili, sem á að greiða hana, getur ekki, samkvæmt lögum þess ríkis, staðið gegn innheimtu hennar á þeim tíma skal skattkrafan samþykkt, að beiðni bærs stjórnvalds í því ríki, til þess að bært stjórnvald í hinu samningsríkinu geti innheimt hana. Síðarnefnda ríkið skal innheimta skattkröfuna í samræmi við ákvæði landslaga sem gilda um aðfararhæfi og innheimtu innlendra skatta, eins og um væri að ræða eigin skattkröfu.
4. Þegar samningsríki er heimilt samkvæmt landslögum að gera ráðstafanir til að viðhalda skattkröfu sinni með það að markmiði að innheimta hana skal skattkrafan samþykkt, að beiðni bærs stjórnvalds í því ríki, til þess að bært stjórnvald í hinu samningsríkinu geti gert ráðstafanir til að viðhalda henni. Síðarnefnda ríkið skal gera ráðstafanir til að viðhalda skattkröfunni í samræmi við ákvæði landslaga eins og það sjálft ætti skattkröfuna, jafnvel þótt hún sé ekki aðfararhæf í fyrnefnda ríkinu á þeim tíma þegar ráðstöfununum er beitt eða sé í eigu aðila sem hefur rétt til að koma í veg fyrir innheimtu hennar.

## Article 28

*Assistance in the collection of taxes*

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation there under is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.
4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is

5. Þrátt fyrir ákvæði 3. og 4. mgr. skal skattkrafa, sem samningsríki samþykkir samkvæmt 3. eða 4. mgr., í því ríki ekki háð tímamörkum eða njóta forgangs sem gildir um skattkröfu sem lög þess ríkis ná til vegna þess hvers eðlis hún er. Auk þess skal skattkrafa, sem samningsríki samþykkir samkvæmt 3. eða 4. mgr., ekki njóta forgangs sem gildir um þá skattkröfu samkvæmt lögum hins samningsríkisins.
6. Málsmeðferð vegna tilvistar, gildis eða fjárhæðar skattkröfu samningsríkis skal einungis fara fram fyrir dómstólum eða stjórnslustofnunum þess ríkis. Þessa grein skal ekki skýra þannig að hún skapi eða veiti rétt til fyrrnefndrar málsmeðferðar fyrir dómstólum eða stjórnslustofnunum hins samningsríkisins.
7. Ef viðkomandi skattkrafa, hvenær sem er eftir að beiðni hefur borist frá samningsríki samkvæmt 3. eða 4. mgr. og áður en hitt samningsríkið hefur innheimt og sent viðkomandi skattkröfu til fyrrnefnda ríkisins, hættir að vera
- a) skattkrafa fyrrnefnda ríkisins sem er aðfararhæf samkvæmt lögum þess ríkis og er í eigu aðila sem getur ekki, á þeim tíma, komið í veg fyrir innheimtu hennar samkvæmt lögum þess ríkis, ef um er að ræða beiðni samkvæmt 3. mgr., eða
  - b) skattkrafa fyrrnefnda ríkisins sem því ríki er heimilt að gera ráðstafanir til viðhalds á samkvæmt eigin lögum í því skyni að tryggja innheimtu hennar, ef um er að ræða beiðni samkvæmt 4. mgr., skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu þegar í stað tilkynna bæru stjórnvaldi í hinu ríkinu um það og skal fyrrnefnda ríkið fresta eða fella niður beiðni sína fari síðarnefnda ríkið fram á það.
8. Ákvæði þessarar greinar skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi þá skyldu á samningsríki:
- a) að gera stjórnsluraráðstafanir sem víkja
- not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.
6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall only be brought before the courts or administrative bodies of that State. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any right to such proceedings before any court or administrative body of the other Contracting State.
7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:
- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
  - b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.
8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
- a) to carry out administrative measures

frá lögum og stjórnýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

- b) að gera ráðstafanir sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public);
- c) að veita aðstoð ef hitt samningsríkið hefur ekki gert allar eðlilegar ráðstafanir til að innheimta eða viðhalda kröfunni, eftir atvikum, sem heimilaðar eru samkvæmt lögum þess eða stjórnýsluvenju;
- d) að veita aðstoð í þeim tilvikum þegar stjórnýsluálag á það ríki er greinilega ekki í hlutfalli við þann ávinning sem hitt samningsríkið getur vænst.

#### 29. gr.

##### *Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisskrifstofa.*

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisskrifstofa njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

#### 30. gr.

##### *Gildistaka.*

1. Samningsríkin skulu tilkynna hvor öðru um það skriflega eftir diplómátskum leiðum þegar lokið er málsmeðferð samkvæmt innlendum lögum þeirra vegna gildistöku þessa samnings.
2. Samningurinn öðlast gildi daginn sem síðari tilkynningin, sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, er látin í té.
3. Ákvæði þessa samnings skulu koma til framkvæmda:
  - a) á Indlandi:
    - (i) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á fjárhæðir greiddar eða frádregnar 1. apríl eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi; og
    - (ii) að því er varðar skattlagningu á tekjur á reikningsári sem hefst 1. apríl eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;
  - b) á Íslandi:
    - (i) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem

at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

#### Article 29

##### *Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 30

##### *Entry into force*

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by the respective laws for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.
3. The provisions of this Agreement shall have effect:
  - a) in India:
    - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
    - (ii) with respect to taxes on income for any fiscal year beginning on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
  - b) in Iceland:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st

er aflað 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynningin er afhent;

- (ii) að því er varðar aðra skatta á tekjur, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynningin er afhent.

31. gr.  
*Uppsögn.*

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríki um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs þegar fimm ár liðin frá gildistöku samningsins. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt:

- a) á Indlandi:
  - (i) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á fjárhæðir greiddar eða frádregnar 1. apríl eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um að samningnum sé sagt upp; og
  - (ii) að því er varðar skattlagningu á tekjur á reikningsári sem hefst 1. apríl eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um að samningnum sé sagt upp;
- b) á Íslandi:
  - (i) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem er aflað 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
  - (ii) að því er varðar aðra skatta á tekjur, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

January in the calendar year next following the year in which the later notice is given;

- (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the later notice is given.

Article 31  
*Termination*

This Agreement shall remain in force indefinitely until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) in India:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the calendar year next following that in which the notice of termination of the Agreement is given; and
  - (ii) with respect to taxes on income for any fiscal year beginning on or after 1st April of the calendar year next following that in which the notice of termination of the Agreement is given;
- b) in Iceland:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
  - (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Nr. 1

27. desember 2007

GJÖRT í tvíriti í Nýju Delí hinn 23. nóvember 2007 á íslensku, hindi og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun skal enski textinn ráða.

DONE in duplicate at New Delhi on this 23rd day of November 2007, each in the Icelandic, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Árni M. Mathiesen

For the Government of Iceland:

Árni M. Mathiesen

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Lýðveldisins Indlands:

P. Chidambaran

For the Government of the  
Republic of India:

P. Chidambaran

**BÓKUN**  
við  
**SAMNING**  
milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar  
Lýðveldisins Indlands  
til að komast hjá tvísköttun og koma í veg  
fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur.

Við undirritun samnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Indlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem skulu vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

I. Við 2. mgr. 2. gr.

Ekki skal líta á íslenska almannatryggingagjaldið „tryggingargjald“ sem „skatta af heildarfjárhæð launa sem greidd eru af fyrirtækjum.“

II. Við 8. gr.

Í þessari grein og í skilningi 14. mgr. í skýringum Efnahags- og framfarastofnunarinnar (2005) á 8. gr. skal litið á vaxtatekjur af fjárfestingum, sem tengjast rekstri skipa eða loftfara í millilandaflutningum með beinum hætti, sem hagnað af rekstri slíkra skipa eða loftfara ef þau eru óaðskiljanlegur hluti slíks rekstrar og gilda ákvæði 11. gr. ekki í tengslum við slíkar vaxtatekjur.

III. Við 10. gr. (Arður), 11. gr. (Vextir), 12. gr. (Þóknanir og gjöld fyrir tækniþjónustu) eða 13. gr. (Söluhagnaður af eignum).

Félag í öðru samningsríkinu, sem fær arð, vexti, þóknanir eða söluhagnað af eignum, er eiga uppruna sinn í hinu samningsríkinu, skal ekki eiga rétt til ávinnings skv. 10. gr. (Arður), 11. gr. (Vextir), 12. gr. (Þóknanir og gjöld fyrir tækniþjónustu) eða 13. gr. (Söluhagnaður af eignum) ef:

- a) skattur, lagður á slíkt félag af fyrrnefnda samningsríkinu, að því er varðar slíkan arð, vexti, þóknanir eða söluhagnað af eignum, er vegna sérstakra ráðstafana verulega lægri en sá skattur sem almennt er lagður á hagnað félaga af þessu aðildarríki; og

**PROTOCOL**  
to  
**the AGREEMENT**  
between the Government of the Republic of  
India and the Government of Iceland  
for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to  
taxes on income

At the moment of signing the Agreement between the Government of Iceland and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

I. Ad Article 2, Paragraph 2

The Icelandic social security charge “Tryggingargjald” shall not be regarded as “taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.”

II. Ad Article 8

For the purposes of this Article and within the meaning of paragraph 14 of the OECD Commentary (2005) on Article 8, interest on investments directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft if they are integral to the carrying on of such business, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

III. Ad Article 10 (Dividends), 11 (Interest), 12 (Royalties and Fees for Technical Services), or 13 (Capital Gains)

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, royalties, or capital gains from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 10 (Dividends), 11 (Interest), 12 (Royalties and Fees for Technical Services), or 13 (Capital Gains) if:

- a) By reason of special measures the tax imposed on such corporation by the first-mentioned Contracting State with respect to such dividends, interest, royalties, or capital gains is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits; and

b) 25 hundraðshlutar eða meira af fjármagni slíks félags er samkvæmt skráningu eða er á annan hátt ákvarðað að sé, eftir að bær stjórnvöld samningsríkjanna hafa ráðgast sín á milli, beint eða óbeint eign eins eða fleiri aðila sem ekki eru einstaklingar heimilisfastir í fyrrnefnda samningsríkinu.

IV. Við 2. mgr. 25. gr.

Ákvæði 2. mgr. 25. gr. þessa samnings skal ekki skýra þannig að þau komi í veg fyrir að samningsríki skattleggi hagnað fastrar atvinnustöðvar, sem félag í hinu samningsríkinu rekur í fyrrnefnda ríkinu, samkvæmt skattstiga sem er hærri en það sem er lagt á hagnað svipaðs félags í fyrrnefnda samningsríkinu, eða þannig að þau stríði gegn ákvæðum 3. mgr. 7. gr. Einnig er kveðið á um að í engu tilviki verði mismunurinn á stigunum tveimur, sem um getur hér að framan, meiri en 10 hundraðshlutar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í tvíriti í Nýju Delí hinn 23. nóvember 2007 á íslensku, hindi og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Árni M. Mathiesen

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Lýðveldisins Indlands:

P. Chidambaran

b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the first-mentioned Contracting State.

IV. Ad Article 25, Paragraph 2

The provisions of paragraph 2 of Article 25 of this Agreement, shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first-mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7. It is also provided that in no case the differences in the two rates, referred to above will exceed 10 percentage points.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at New Delhi on this 23rd day of November 2007, each in the Icelandic, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Iceland:

Árni M. Mathiesen

For the Government of the  
Republic of India:

P. Chidambaran